

CAYO VALERIO CATULO

EPIGRAMAS

I

Á la muerte del pájaro de Lesbia.

¡Lugēte, o Venēres ¹ Cupidinesque,
Et quantum est hominū venustiorum!
¡Passer mortuus est meæ puellæ!...
¡Passer, deliciæ meæ puellæ ²,
Quem plus illa oculis suis ³ amabat!
Nam mellitus ⁴ erat, suamque nôrat ⁵
Ipsam tam bene, quàm puella matrem:
Nec sese a gremio illius ⁶ movēbat,
Sed circumsiliens modò huc, modo illuc,
Ad solam dominam usque pipilabat ⁷.
Qui nunc it per iter tenebricosum,
Illuc, unde negant redire quemquam ⁸.

1. *Lugete o Veneres*, etc. Llorad, oh Gracias y Amorcillos, y cuantos elegantes hay bajo la capa del cielo.

2. *Passer, deliciæ meæ puellæ*, el pájaro que era las delicias de mi niña. (*Deliciæ*, nominativo, caso de aposición en concordancia con *passer*. Los dos sustantivos conciertan en caso, aun cuando sean de diferente género y número, como sucede aquí.)

3. *Plus oculis suis*, más que á las niñas de sus ojos. (Hipérbole.)

4. *Mellitus*, melosito. (*Mellitus*, adjetivo derivado de *mél*, significa propiamente cosa compuesta con miel, y por extensión se aplica á las cosas dulces, suaves y agradables.)

5. *Nôrat*. (Contracción de *noverat*. Los tiempos compuestos de este verbo se traducen generalmente por los simples: *nôrat*, la conocía.)

6. *A gremio illius*, de su regazo.

7. *Pipilabat*, piaba. (Onomatopeya: cométese este tropo cuando empleamos voces cuyos sonidos radicales imitan al material de ciertos animales y otros objetos. Así decimos que el lobo *aulla*, que el buey *muge*, que el cuervo *grazna*, que el viento *silba*, que el látigo *chasquea*, etc., Así también del sonido *pi, pi*, que se percibe en el pájaro, se formó el verbo latino *pipilare*, piar.)

8. *Unde negant redire quemquam*, de donde dicen que nadie vuelve. (Vid. not. 2., pág. 197.)

At vobis ¹ malè sit, malæ tenebræ
Orci, quæ omnia bella devoratis;
Tam bellum mihi passërem abstulistis.
¡O factum malè! ² o misselle passer,
Tuâ nunc opërà meæ puellæ
Flendo turgiduli rubent ocelli!

II

A Calvo Licinio, quejándose de que le hubiese mandado unos malísimos versos, y prometiéndole en desquite otros peores.

Ni te plus oculis meis amārem,
Jucundissime Calve, munere isto
Odissem te odio Vatiniano ³.
Nam quid feci ego, quidve sum loquūtus,
Cur me tot malè perdères poëtis? ⁴

1. *At vobis*, etc. ¡Malhaya en vosotras, envidiosas tinieblas de la muerte, que os tragáis todas las bellezas! (Nótese que *bella* es aquí adjetivo: *omnia bella*, todas las cosas bellas. *Orcus*, según la descripción de Homero, es un río de Tesalia, que nace del infierno y desemboca en el Peneo, con el cual corre un corto trecho sin confundirse sus aguas hasta que vuelven á separarse. Los poetas le toman ya por Plutón, dios del infierno, ya por el infierno mismo ó por la muerte.)

2. *O factum malè*, etc., oh, qué desgracia! pobre pajarito! tú eres la causa de que mi niña tenga ahora colorados sus ojuelos, inflamados de tanto llorar! (Nótese las expresiones de ternura que emplea el poeta para dar más gracia á la ironía: *mellitus... nôrat... malæ tenebræ... bellum passerem... misselle passer... turgiduli ocelli*. Este epigrama es una sátira tan graciosa como picante contra la ridícula terneza de algunas mujeres, que muestran un sentimiento exagerado por la pérdida de un loro ó de un perrillo, siendo insensibles por otra parte á las desgracias de una criatura racional.)

3. *Odissem te odio Vatiniano munere isto*, te aborrecería por ese tu regalo tanto como se aborreció á Vatinio. (Fue éste un ciudadano de Roma de costumbres relajadísimas. Tanto le aborrecieron los Romanos, que le mataron á pedradas, y su odio quedó en proverbio.)

4. *Cur me tot malè perderes poëtis?* para que vinieras tú á crucificarme con la lectura de versos tan infames? (*Cur* figura ordinariamente á la cabeza de las frases interrogativas, y entonces significa *por qué*. *Cur trepidas?* por qué tiembles? Mas cuando viene en una proposición subordinada, como aquí, explicando el fin ó la causa de la principal, equivale á *ut* ó *propter quod*: "*Quid aliud est causæ*, cur

Isti di ¹ mala multa dent clienti,
 Qui tantum tibi misit impiōrum.
 Quod si, ut suspīcor, hoc novum ac repertum
 Munus dat tibi Sulla litterātor;
 Non est mī malē ², sed bene, ac beatē,
 Quod non dispereunt tui labōres.
 ;Di magni ³, horribilem, et sacrum libellum.
 Quem tu scilicet ad tuum Catullum
 Misti ⁴, continuō ut ⁵ die periret
 Saturnalibus optimo diērum!
 Non, non ⁶ hoc tibi, salsē sic abibit;
 Nam si luxērit ⁷, ad librariōrum

repudictur?..., Cic. Qué otra razón hay para desecharlo? Esto es, *propter quam repudictur.*)

1. *Isti di*, etc., confunda el Cielo á ese tu cliente, que tan indignos versos te ha mandado.

2. *Non est mī malē*, etc., no me pesa de ello, al contrario, me alegro mucho, porque así no se malogra tu trabajo. (Ironía. *Mī*, dativo, contracción de *mihī*.)

3. *Di magni*, etc. Gran Dios, qué horrible y abominable folleto! (Las interjecciones *ah*, *o*, *cheu* y *proh*, se construyen en buena sintaxis con nominativo, acusativo y vocativo, aunque estos casos no se rigen directamente de ellas. En el *horribilem libellum* falta la exclamación *o*.)

4. *Misti*. (Contracción de *misisti*.)

5. *Continuō ut*, etc., para crucificarle vivo en el día más alegre del año, en las fiestas Saturnales. (Estas fiestas se celebraban en Roma en honor de Saturno, durante cinco ó siete días, por el mes de Diciembre. En ellas se hacían dones recíprocos, se suspendían los trabajos, y no se pensaba más que en la diversión. Eran una cosa parecida á nuestro Carnaval; y la locura se llevaba hasta el punto de servir á la mesa los señores á los esclavos.)

6. *Non, non*, etc. No, yo te prometo que no lo has de contar por gracia.

7. *Si luxerit*, en cuanto amanezca, no voy á dejar en las librerías un estante que no revuelva. (La conjunción *si* en esta frase equivale á *cum* ó *ut primum*, y está empleada con una delicadeza especialísima. Es tal la impaciencia del poeta por recorrer las librerías, que como si el tiempo se hubiera parado, por decirlo así, llega como á poner en duda si amanecerá, y se expresa condicionalmente. Por lo demás, fácil es inferir que los poetas *Cesio*, *Aquino*, *Sufeno*, que cita aquí en plural por sinécdoque, debían ser de lo más malo que se conocía. De las obras del último se sabe que no tenían otro mérito que el exquisito lujo con que estaban encuadernadas. Catulo los llama *venena*, y con razón; los malos poetas sólo sirven para viciar y corromper el buen gusto.)

Curram scrinia; Cæsios, Aquinos,
 Suffēnum, omnia colligam venēna,
 Ac te his supplicii remunerābor ¹.
 ;Vos hinc interea valēte, abite ²
 Illuc, unde malum pedem tulistis ³,
 Sæcli incommōda, pessimi poetæ!....

III

A Furio, elogiando irónicamente la pobreza.

Furi, quoi ⁴ neque servus est, neque arca,
 Nec cimex, neque araneus, neque ignis;
 Verum est ⁵ et pater, et noverca, quorum,
 Dentes vel silicem comesse possunt;
 Est pulchrē tibi cum tuo parente,
 Et cum conjūge lignea ⁶ parentis.
 Nec mirum: bene nam valētis omnes,
 Pulchrē concoquitis ⁷, nihil timētis,
 Non incendia, non graves ruinas,
 Non facta impia, non dolos venēni,
 Non casus alios periculōrum.
 Atqui corpōra sicciōra cornu ⁸,
 Aut si quid magis aridum est, habētis.

1. *Remunerabor*. (Invectiva graciosa contra los malos poetas, pues se propone vengarse de su amigo, obligándole á que los lea.)

2. *Valete, abite*. (Apostrofa á los malos poetas con mucha gracia, dándoles la despedida; y como arrepintiéndose de haberles dirigido una expresión demasiado cariñosa para lo que ellos merecen, *valete*, añade la elegante corrección *abite*, enviándolos enhoramala.)

3. *Unde malum pedem tulistis*, de donde en hora menguada vinisteis.

4. *Quoi*. (En lugar de *cui*: arcaísmo.)

5. *Verum est*, etc., pero en cambio tiene un padre y una madrastra, cuyos dientes son capaces de comerse aunque sea un pedernal. (Véase el sentido de *vel*, not. 1, pág. 67, y not. 4, pág. 254.)

6. *Et cum conjuge lignea*, y con su esposa, que es un alcornoque.

7. *Pulchrē concoquitis*, hacéis muy bien la digestión. (¡Qué burla, hablando con un hambriento!)

8. *Sicciora cornu*, más secos que un espárrago. (Traducimos el pensamiento, no la palabra, que, á la verdad, es de harto poco noble significación.)

Sole et frigore, et esuritione ¹.
 ¿Quare non tibi sit bene ac beatè? ²
 A te sudor abest, abest saliva,
 Muccusque et mala pituita nasi.
 Hæc tu commoda tam beata, Furi,
 Noli spernere, nec putare parvi;
 Et sestertia, quæ soles, precari
 Centum desine, nam sat es beatus.

IV

A la risa de Egnacio.

Egnatius, quod candidos habet dentes,
 Renidet usquequaque ³: seu ad rei ventum est
 Subsellium ⁴, cum orator excitat fletum,
 Renidet ille: seu pii ad rogum filii ⁵
 Lugentur, orba cum flet unicum mater ⁶,
 Renidet ille; quidquid est ⁷, ubicumque est,
 Quodcumque agit, renidet: hunc habet morbum ⁸,
 Neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.
 Quare monendus es mihi ⁹, bone Egnati:

1. *Et esuritione*, y con la fuerza del apetito.
2. *Quare non sit tibi bene ac beatè*, cómo puedes tú dejar de ser muy feliz y dichoso? (Párese la atención en las razones en que lo funda, que ciertamente tienen un poco de sal y pimienta.)
3. *Renidet usquequaque, quod habet dentes candidos*, se ríe á todas horas porque tiene blanca la dentadura. (Emplea el epíteto *candidos* para significar el exquisito esmero de Egnacio por conservar blancos los dientes. *Candidum* se dice de lo que es blanco por el arte, á diferencia de *album*, que señala lo que es blanco por su naturaleza.)
4. *Ad subsellium rei*, al tribunal donde se vé al reo sentado en el banquillo. (Lugar más á propósito para llorar que para reír.)
5. *Ad rogum filii pii*, en la tumba del amante hijo. (*Rogus* es propiamente la pira de leña donde se quemaban los cadáveres.)
6. *Orba mater*, la desconsolada madre privada de lo que amó. (*Orbus* significa propiamente el huérfano, y por extensión se aplica también á los padres que han perdido los hijos. Vid. not. 1, pág. 23.)
7. *Quidquid est*, por cualquiera bagatela.
8. *Hunc habet morbum*, ese es su achaque.
9. *Monendus es mihi*, debo darte una lección. (*Mihi*, dativo, como si dijera en ablativo *a me*. Vid. not. 1, pág. 100.)

Si urbanus esses, aut Sabinus, aut Tibur,
 Aut porcus UMBER ¹, aut obesus Etruscus,
 Aut Lanuvinus ater, atque dentatus,
 Aut Transpadanus, ut meos quoque attingam ²,
 Aut quilibet, qui puriter lavit dentes,
 Tamen renidere usquequaque te nollem;
 Nam risu inepto ³ res ineptior nulla est.

V

Á la vuelta de la primavera.

Jam ver egelidos refert tepores,
 Jam cœli furor æquinoctialis
 Jucundis Zephyri silescit ⁴ auris.
 Linquntur Phrigii, Catulle, campi,
 Nicææque ager ⁵ uber æstuosæ.
 Ad claras Asiæ volemus urbes.
 Jam mens prætrepidans avet vagari;
 Jam læti studio pedes vigescunt.
 ¡O dulces comitum, valète, cœtus ⁶!
 Longè quos simul a domo profectos
 Diversè variæ viæ reportant!

1. *Porcus UMBER*, un gordinflón de la Umbría.
2. *Ut meus quoque attingam*, para incluir también á mis paisanos. (Catulo era de Verona, ciudad de Venecia, sita á la otra parte del Pó.)
3. *Nam risu inepto*, etc., porque no hay cosa más tonta que la risa fuera de tiempo.
4. *Silescit*, etc., empieza á calmarse con el grato soplo del céfiro. (Vid. not. 2, pág. 191.)
5. *Agerque*, etc., y el fertil suelo de la ardiente Nicea. (Véase la diferencia entre *ager* y *campus*, not. 3, pág. 193.)
6. *O dulces cœtus comitum, valète*, adiós, dulce sociedad de mis amigos.

M. VALERIO MARCIAL

EPIGRAMAS

I

Al anfiteatro de Cesar.

Barbāra Pyramīdum sileat miracūla Memphis ¹;
Assiduus jactet nec Babylōna ² labor;
Nec Triviæ ³ templo molles laudentur honōres;
Dissimuletque Deum cornibus ara frequens ⁴;
Aere nec vacuo pendentia Mausolea ⁵.
Laudibus immodicis Cares in astra ferant.
Omnis Cæsāreo cedat labor Amphitheatro ⁶:
Unum præ cunctis ⁷ fama loquātur opus.

1. *Sileat Memphis*, etc., cese ya de ponderarnos Menfis las maravillas de sus pirámides. (*Menfis*, ciudad famosa, capital del bajo Egipto, sita junto al Nilo. En ella tenían los Reyes sus sepulcros, que eran unas pirámides de grande elevación, reputadas por una de las maravillas del mundo. Les dieron el nombre de pirámides por tener la forma de una pira ó llama.)

2. *Babylona*, acusativo griego, Babilonia. (Véase la descripción de esta ciudad y sus famosos jardines, pág. 259 y sigs. Usa del epíteto *assiduus*, porque sólo tardaron dos años en edificarla.)

3. *Triviæ*. (Epíteto que se daba á Diana por alusión á las estatuas de esta Diosa que solían ponerse en las encrucijadas de los caminos.)

4. *Araque frequens cornibus dissimulet Deum*, y el altar adornado de numerosas astas pase en silencio al Dios que le fundó. (Es decir: tampoco se pondere el altar que hizo Apolo, etc. Alude al erigido por Apolo en Delos con las astas de las cabras que mató Diana.)

5. *Pendentia Mausolea*, el elevado Mausoleo. (Artemisa, esposa de Mausoleo, rey de Caria, erigió á su marido en Alicarnaso un sepulcro tan suntuoso, que se cuenta por una de las siete maravillas del mundo. De aquí por antonomasia se da el nombre de Mausoleos á los sepulcros regios y suntuosos.)

6. *Amphitheatro Cæsareo*, al anfiteatro de Cesar. (Era un edificio de figura redonda ú oval, con gradas alrededor, donde se celebraban varios espectáculos, como el combate de gladiadores y fieras. Se construyó en el sitio que ocupó la casa dorada de Nerón; la obra se empezó en tiempo de Vespasiano, y se acabó en el de Tito. Se llamó *Coliseo*, ó por alusión á las dimensiones gigantescas de su fábrica, ó porque estaba allí cerca el Coloso de Nerón.)

7. *Præ cunctis*, con preferencia á todas las demás.

II

*A la mano de Escévola **.

Cùm petèret Regem decepta satellite ¹ dextra,
Injēcit sacris se peritūra focis.
Sed tam sæva pius miracūla non tulit hostis,
Et raptum flammis jussit abire virum.
Urēre ² quam potuit contempto Mutius igne,
Hanc spectāre manum Porsēna non potuit.
Major deceptæ fama est, et gloria dextræ:
Si non errāset, fecerat illa minus.

III

A Liciniano sobre los placeres de la caza.

Vir Celtibēris non tacende gentibus,
Nostræque laus Hispaniæ,

* Para comprender este epigrama, conviene tener presente el hecho histórico á que alude. Porsena, rey de los Etruscos, tenía puesto sitio á Roma, á la cual hacía la guerra para reponer en el trono á los Tarquinios. En tal conflicto, Mucio Escévola, ciudadano romano digno de este nombre, con el deseo de salvar á su patria, se presenta al senado, y pide se le permita pasar al campo enemigo, prometiendo matar al Rey. Concedido que le fue, marchó á los reales de Porsena, y se situó, confundido entre la multitud, cerca del regio tribunal, en ocasión que se estaba dando el prest á la tropa. Hallábase el Rey sentado junto á su secretario, de quien apenas se diferenciaba en el lujo y ornato, lo cual dió margen á que, alucinado Mucio, matase á éste en vez de aquél. Préndente en seguida, y llevado á la presencia del Soberano, viendo allí cerca el brasero encendido para el sacrificio, mete en él su mano derecha, dejándola quemar con singular firmeza, como para castigarla por la equivocación padecida. Atónito el Rey al presenciar un lance tan extraordinario, manda retirar al joven del fuego; y dirigiéndole la palabra, no obtuvo otra contestación, sino que "habían conspirado contra su vida otros trescientos romanos del mismo temple de alma." Asustado entonces Porsena, mandó levantar el sitio. Marcial elogia esta acción heroica de Mucio, diciendo que merece mayor lauro que si hubiera quitado la vida al Rey acertando el golpe.

1. *Decepta satellite*, engañada con su secretario. (El engañado fue Mucio; pero ya hemos dicho que los poetas prestan animación y vida aun á los seres insensibles, y ésta es una de las cosas que más distinguen á la poesía.)

2. *Urere*, etc. (Nótese la bellísima antítesis ó contraposición de ideas entre éste y el siguiente verso: de una sola pincelada retrata aquí Marcial el carácter de ambos personajes.)

Videbis altam, Liciniāne ¹, Bilbilim ²
 Aquis et armis nobilem.
 Sterilemque Caunum ³ niuibus, effractis sacrum
 Vadaverōnem montibus,
 Et delicāti dulce Botrōdi nemus,
 Pomōna quod felix amat ⁴.
 Tepidum natābis lenē ⁵ Congēdi vadum,
 Mollesque nimpharum lacus;
 Quibus remissum corpus adstringas brevi
 Salōne ⁶, qui ferrum gelat.
 Præstabit illic ipsa ⁷ figendas prope
 Boberca preudenti feras.
 Æstus serēnos aureo franges Tago ⁸,

1. *Liciniāne*. (Rara vez dan principio á la sentencia los latinos por el vocativo, no siendo en las exclamaciones vehementes. Los poetas con especialidad suelen alejarle, aunque generalmente le anuncian por el modo de colocar las palabras. En las poesías pastoriles y otras de estilo fácil acostumbran á empezar por él ó colocarle después de alguna otra palabra, lo cual imprime á la composición cierto carácter de sencillez.

"Tytire, tu patula recubans sub tegmine fagi....", Virg.

"Dic mihi, Damæta, cujum pecus?", Id.)

2. *Altam Bilbilim*, etc., la elevada Calatayud, célebre por sus aguas y sus armas. (Alude al excelente temple que dan al acero las aguas del Jalón, que baña á Calatayud.)

3. *Caunum*, el Moncayo. (Monte cerca de Calatayud entre el Ebro y Tarazona, llamado por los antiguos *Caunus*, por alusión acaso á sus constantes nieves, como si dijéramos *Canus*.)

4. *Quod Pomona felix amat*, de que gusta la feliz Pomona. (Pomona, diosa de las frutas, es como la personificación de la naturaleza productora de los frutos vegetales. Representanla bajo la figura de una bella ninfa coronada de pámpanos, hojas de parra y racimos de uvas, con la podadera en una mano y el cuerno de la abundancia en la otra.)

5. *Natābis lenē*, etc., nadarás tranquilamente en el templado Cón-gedo. (Río cerca de Calatayud.... *Natāre* es verbo intransitivo: el acusativo *vadum* pende de las preposiciones *per* ó *intra* ocultas.)

6. *Brevi Salone*, en el poco caudaloso Jalón.

7. *Boberca ipsa præstabit illic*, etc., allí te proporcionará Bobierca caza mayor de que podrás apoderarte tirándola de cerca. (Bobierca, villa deliciosa entre Calatayud y Sigüenza, en cuyas inmediaciones había un bosque muy poblado de fieras.)

8. *Aureo Tago*, en el dorado Tajo. (Epíteto que los poetas dan frecuentemente á este famoso río por el oro que, según dicen, arrastra en sus arenas.)

Obscūrus umbris arbōrum.
 Avidam rigens Dircenna placābit sitim,
 Et Nemea ¹, quæ vincit nives.
 At cum December canus ², et bruma impōtens ³
 Aquilōne rauco mugiet,
 Aprica repētes Tarracōnis litōra,
 Tuamque Laletaniam ⁴.
 Ibi illigātas mollibus damas plagis
 Mactābis, et vernas apros,
 Leporemque forti callidum rumpes equo;
 Cervos relinques villico ⁵,
 Vicina in ipsum sylva ⁶ descendet focum
 Infante cinctum sordido.
 Vocabitur venātor, et veniet tibi
 Conviva clamātus prope.
 Lunāta nusquam pellis ⁷, et nusquam toga,
 Olidæque vestes murice.
 Procul horridus Liburnus, et querūlus cliens;
 Imperia viduārum procul.
 Non rumpet altum pallidus somnum reus,

1. *Dircenna... Nemea*. (Nombres de dos cristalinas fuentes cerca de Calatayud.)

2. *Canus December*, el nevado Diciembre. (Metáfora.)

3. *Bruma impotens*, el impotente invierno. (Metonimia, el efecto por la causa; á la manera que decimos la pálida muerte, porque pone pálido al que muere.)

4. *Tuamque Laletaniam*, y á tu amada Laletania. (Cataluña.)

5. *Relinques cervos villico*, los ciervos los dejarás para el granjero.

6. *Vicina sylva*, etc., la leña del vecino bosque bajará al hogar rodeado de niños miserables. (Dice *sylva* en lugar de *ligna sylva*, tomando el todo por la parte: Sinécdoque. Por el mismo tropo emplea el singular *infante* en vez del plural *infantibus*. Se expresa de este modo para pintar á lo vivo las grandes fogatas que era preciso hacer para preservarse de los rigores de la estación.)

7. *Nusquam pellis lunata*, etc., por allí no asomará la planta de los patricios, ni se verá arrastrar la toga, ni las vestiduras de púrpura exhalando el aroma de la grana. (Es decir, allí no tendrás que pensar en otra cosa que en dar esparcimiento al ánimo, sin acordarte de los negocios del foro, ni de la política. *Pellis lunata* alude al calzado que usaban los senadores, en el cual llevaban una media luna ó C, signo de ciento, por haber sido éste el número de los instituidos por Rómulo.)

Sed mane totum ¹ dormies;
 Mercētur alius ² grande, et insānum sophos:
 Miserēre tu feliciūm ³;
 Verōque fruēre non superbus gaudio,
 Dum Sura laudātur tuus.
 Non imprudenter vita, quod reliquum est, petit,
 Cūm fama, quod satis est, habet.

IV

Á un tigre domesticado.*

Lambēre securi dextram consueta magistri ⁴,
 Tigris ab Hircāno gloria rara jugo ⁵,
 Sæva ferum rabīdo lacerāvit dente leōnem:
 ;Res nova non ullis cognīta temporibus!
 Ausa est ⁶ tale nihil, sylvis dum vixit in altis:
 Postquam inter nos est, plus feritātis habet.

* *El fin moral de este epigrama es una amarguísima reconvención al carácter de algunos hombres, cuyos instintos sanguinarios dejan atrás al de las fieras mismas.*

1. *Mane totum*, toda la mañana.
2. *Mecetur alius*, etc., deja que compre otro la gran locura de querer que le tengan por sabio.
3. *Miserere tu feliciūm*, ten lástima de esos hombres felices. (Es decir, de esos que lo parecen, pero que, en medio de la ostentación, boato y falso esplendor que los rodea, son tal vez más dignos de compasión que el último de sus criados. Pensamiento profundo y altamente filosófico, cuya triste verdad proclama todos los días la experiencia.)
4. *Securi magistri*, del tranquilo domador. (Le da el epíteto de *securi*, porque, una vez domesticada la fiera, jugaba con ella como pudiera hacerlo con un perrillo.)
5. *Gloria rara ab jugo Hircano*, rara maravilla de los montes de la Hircania. (Siendo la Hircania el país más famoso por la ferocidad de las fieras que allí se crían, no es de extrañar que el poeta llame *gloria rara* á la tigre de que se trata, mansa y humilde como un cordero.)
6. *Ausa est*, etc., nunca se atrevió á otro tanto mientras vagó libre por las selvas; desde que habita entre nosotros, se ha aumentado su ferocidad. (Los dos últimos versos encierran toda la moral del epigrama.)

V

A un mal poeta.

Dulcia cūm tantūm scribas epigrammata semper,
 Et cerussata candidiōra cute ¹;
 Nullaque mica salis, nec amari fellis in illis
 Gutta sit; o demens! vis tamen illa legi? ²
 Nec cibus ipse juvat morsu fraudatus acetī ³,
 Nec grata est facies, cui gelasinus abest ⁴.
 Infanti ⁵ melimela dato, fatuasque mariscas;
 Nam mihi quæ novit pungere, Chia sapit.

VI

A sí mismo sobre la felicidad de la vida.

Vitam quæ faciunt beatiōrem,
 Jucundissime Martialis, hæc sunt:
 Res non parta labore, sed relicta ⁶;
 Non ingratus ager, focus perennis;
 Lis nunquam, toga rara ⁷, mens quieta;
 Vires ingenue, salubre corpus;

1. *Candidiora cute cerussata*, más descoloridos que el cutis blanqueado con albayalde. (Es decir, sin fondo ni substancia.)
2. *Vis tamen illa legi?* aún tienes la pretensión de que los lean?
3. *Fraudatus morsu acetī*, si le falta el aliciente de las especias.
4. *Cui gelasinus abest*, donde nunca se descubre una graciosa sonrisa. (La *vis comica* es el condimento, por decirlo así, de los epigramas, y á la manera que un manjar, por delicado y exquisito que sea, no gusta si le falta el aderezo competente; y así como tampoco llama la atención un bello rostro si carece del atractivo de la sonrisa, del propio modo pierden todo su mérito aquellas composiciones destituidas de las sales picantes y agudezas que constituyen su carácter. No pueden ser más naturales y sencillos los símiles de que se vale el poeta.)
5. *Infanti*, etc., deja para los niños las peras dulces, y los higos insípidos, que á mí sólo me gustan los picantes que produce la isla de Quio. (En *Chia* se sobreentiende *figus*.)
6. *Res non parta labore, sed relicta*, una hacienda heredada, no adquirida á costa del sudor.
7. *Lis nunquam, toga rara*, ningún pleito, pocas consultas.

Prudens simplicitas ¹, pares amici;
 Convictus facilis; sine arte mensa;
 Nox non ebria ², sed soluta curis;
 Non tristis torus, attamen pudicus;
 Somnus, qui faciat breves tenebras;
 Quod sis esse velis, nihilque malis;
 Summum ³ nec metuas diem, nec optes.

ALBIO TIBULO

ELEGÍA CONTRA LA GUERRA

*Tibulo escribió esta elegía con ocasión de tener que acompañar á Mesa-
 la, con quien le ligaban los vínculos de la gratitud, á la expedición
 de Oriente. Lamentase del destino que le condena á las armas, abomi-
 nando de la guerra y del tiempo en que empezaron á forjarse las es-
 padas, ensalzando la venturosa paz del siglo de Saturno.*

¿Quis fuit ⁴ horrendos primus qui protulit enses?
 ; Quam ferus, et verè ferreus ille fuit! ⁵
 ; Tunc cædes hominum generi, tunc prælia nata,
 Tunc brevior diræ mortis aperta via est!
 At nihil ⁶ ille miser meruit! nos ad mala nostra

1. *Prudens simplicitas*, una prudente sencillez.
2. *Non ebria*, etc., no pasada en comilonas, pero alegre y sin cuidados.
3. *Summum*, etc., sin temer la muerte, ni tampoco deseársela.
4. *Quis fuit*, etc., quién fue el primer inventor de las horribles armas? (La palabra *enses* se toma aquí por cualquiera clase de armas ofensivas: el nombre particular por el general: sinécdoque.)
5. *Quam ferus et verè ferreus ille fuit!* qué pecho tan feroz y verdaderamente de hierro debía tener aquel hombre! (Pareciéndole poco al poeta el epíteto *ferus*, añade el *ferreus* esforzado con el adverbio *verè*, que es de mucho efecto en esta frase. Hasta las fieras más encarnizadas pueden amansarse con los cuidados y la industria del hombre; pero no puede esperarse igual prodigio de un ser insensible como es el hierro.)
6. *At nihil*, etc., pero ninguna reconvención merece aquel desdichado; nosotros somos los que convertimos en daño nuestro las armas que él inventó contra las crueles fieras! (Exaltada la imaginación del

Vertimus in sævas quod dedit ille feras!
 Divitis hoc vitium est auri ¹; nec bella fuerunt,
 Faginus adstabat cum scyphus ante dapes.
 Non arces, non vallus erat, somnumque petebat
 Securus varias dux gregis inter oves.
 ; Tunc mihi vita foret ², vulgi nec tristia nossem
 Arma, nec audissem, corde micante ³, tubam!
 Nunc ad bella trahor; et jam quis forsitan hostis
 Hæsura in nostro tela gerit latere.
 ; Di patrii, servate Lares! aluistis et idem,
 Cursarem ⁴ vestros cum tener ante pedes.
 Neu pudeat, prisco vos esse e stipite factos:
 Sic veteris sedes incoluistis avi.
 Tunc melius ⁵ tenuere fidem, cum paupere cultu
 Stabat in exigua ligneus æde Deus.
 Hic placatus erat, seu quis libaverat uvam,
 Seu dederat sanctæ spicea sarta comæ ⁶.

poeta con la idea de los horrores de una guerra sangrienta, acusa al inventor de las armas como causa principal de tantos desastres; pero luego le disculpa, quejándose amargamente de que los hombres hayan abusado de un invento destinado primitivamente á su utilidad y recreo.)

1. *Hoc est vitium divitis auri*, de todo tiene la culpa el rico oro. (Metonimia, el efecto por la causa: *rico*, porque enriquece.)
2. *; Tunc mihi vita foret*, etc... pluguiera al Cielo que hubiese yo vivido en aquella edad! (*Foret*: empléase el modo subjuntivo siempre que quiere significarse un deseo ardiente; en cuyo caso, unas veces se expresa el adverbio *utinam*, y otras se omite como aquí: "*Utinam falsus sim vates!*", Tit. Liv. "*Hoc omen avertat Jupiter!*", Cic. Ya dijimos en otra parte, not. 4, pág. 76, que el sentido de *foret* es el condicional; y, en efecto, el *nec nossem*, etc., del segundo miembro sólo podría realizarse, cumplida la condición presupuesta por el *foret*.)
3. *Corde micante*, estremeciéndoseme el corazón.
4. *Cursarem*, etc., cuando correteaba á vuestros pies en mis años infantiles.
5. *Tunc melius*, etc., entonces sí que había más sinceridad, cuando en la morada reducida y de pobre menaje se veía la estatua de madera del dios doméstico. (Alude á la costumbre gentilicia de poner en las casas unas pequeñas estatuas de los dioses *Lares*, que generalmente estaban acompañadas de la figura de un perrito, simbolo de la fidelidad, á quien honraban también con el título de *Lar familiaris*.)
6. *Seu dederat sarta spicea comæ sanctæ*, ó coronaba sus sagrados cabellos con una guirnalda de espigas. (Esta guirnalda de espigas generalmente se ofrecía á Ceres, diosa de la agricultura, á quien con-

Atque aliquis voti compos, liba ipse ferēbat,
 Postque comes purum filia parva favum.
 ;At nobis ærāta, Lares, depellite tella,
 Hostiaque e plenā rustica porcus arā! ¹
 Hunc pūra cum veste sequar, myrtōque canistra
 Vincita geram, myrto vinctus et ipse caput ².
 Sic placeam vobis! alius sit fortis in armis,
 Sternat et adversos, Marte favente, duces;
 Ut mihi potanti possit sua dicere facta
 Miles, et immensa pingere castra ³ mero.
 ;Quis furor ⁴ est atram bellis arcessere mortem?
 ;Imminet, et tacito clam venit illa pede!
 Non seges est infra ⁵, non vinea culta, sed audax
 Cerberus ⁶, et Stygiæ navita turpis aquæ.
 Illic exesisque genis ⁷, ustōque capillo,
 Errat ad obscūros pallida turba lacus.
 ;Quam potiūs laudandus hic est, quem, prole parāta,
 Occūpat in parva pigra senecta ⁸ casa!

taron también entre los dioses domésticos. Infíerese que á ella alude el poeta por el voto que hace luego de sacrificar un puerco, que era la víctima que se ofrecía á aquella diosa.)

1. *Porcusque, hostia rustica* (cadet vobis) e plenā arā, y os sacrificaré en rústica ofrenda el más lucido puerco de toda la piara.

2. *Vinctus et ipse caput myrto*, coronada igualmente de mirto mi cabeza. (Vid. not. 2, pág. 288.)

3. *Et pingere castra*, etc., y hacerme al lado de las copas una pintura de los campamentos, sin necesidad de irlos yo á ver.

4. *¿Quis furor*, etc., qué especie de locura es ir á la guerra en busca de la espantosa muerte? Sobrado nos amenaza ella, viniéndose á nosotros en secreto y con silenciosos pasos.

5. *Infra*, más allá de la muerte.

6. *Cerberus*, etc., sino el audaz Cerbero, y el deforme barquero de la Estigia. (*Cerberus*, perro con tres cabezas y tres fauces, que guardaba, según la fábula, la puerta del infierno y el palacio de Plutón. Acariciaba á los infelices que allí bajaban, tragándose á los que querían salir. El barquero á quien alude el poeta es *Carón*, hijo del Erebo y de la Noche, que tenía á su cargo pasar las almas al otro lado de la Estigia ó Aqueronte.)

7. *Exesisque genis*, etc., con las mejillas excavadas y abrasado el cabello.

8. *Quem pigra senecta*, etc., á quien alcanza la tarda vejez hallándole en su reducida cabaña cercado de los hijos que en ella le nacieron. (Cotéjese la suavidad de estos dulcísimos versos, en que el poeta

Ipsē suas sectatur oves; at filius agnos,
 Et calidam fesso comparat uxor aquam.
 ;Sic ego sim, liceatque ¹ caput candescere canis,
 Temporis et prisca facta referre senem!
 Interea Pax arva colat! ² Pax candida primum
 Duxit araturos sub juga curva boves.
 Pax aluit vites, et succos condidit ³ uvæ,
 Funderet ut nato testa paterna merum.
 Pace bidens, vomerque nitent ⁴; at tristia duri
 Militis in tenebris occupat arma situs ⁵.
 ;At nobis, Pax alma, veni, spicamque teneto,
 Perfluat et pomis candidus ante sinus! ⁶

describe las situaciones apacibles y tranquilas, con la aspereza, bien que cadenciosa, de aquellos otros en que habla de los rigores de la guerra, y se verá el partido que los grandes genios saben sacar hasta de la estructura material del idioma, combinando los sonidos de la manera más acomodada para dar animación y verdad al cuadro que se proponen dibujar.)

1. *Liceat*, etc., que vea yo blanqueada mi cabeza con las canas, y pueda en mi avanzada edad contar los hechos de los tiempos antiguos.

2. *Interea Pax arva colat!* cuide en tanto la Paz de nuestros campos. (*Pax*, deidad alegórica, hija de Júpiter y Temis. La representan con semblante afable, teniendo en una mano una pequeña estatua de Plutón, y en la otra un manojo de espigas, rosas y ramos de olivo, con media corona de laurel en la cabeza.)

3. *Condidit*, etc., y enseñó á guardar el vino para que los hijos pudiesen un día beber de las tinajas heredadas de sus padres.

4. *Bidens vomerque nitent pace*, con la paz florece la agricultura. (*Bidens* á la letra es la azada de dos dientes; y *vomer* la reja del arado: en uno y otro se toma el signo por la cosa significada: Metonimia. *Bidens* significa también la oveja, y puede aludir, de consiguiente, á la ganadería.)

5. *Situs*, el moho ú orín.

6. *Et candidus sinus perfluat ante pomis*, y caigan frutas en abundancia de tu rico seno. (*Hipálage*: en lugar de *poma perfluant candidu sinu*. Estas maneras de decir, que constituyen una especie de bello desorden invirtiendo las ideas, son muy frecuentes en los clásicos latinos, especialmente en los poetas. "*Tibi lilia plenis ecce ferunt nimphæ calathis*,"; Virg., en lugar de *calathos plenos liliis*. "*Gladium vagina vacuum in urbe non vidimus*,"; Cic., en vez de *vaginam gladio vacuum*.)